

美丽英文系列丛书

# 动人的旋律

TOUCHING MELODY

本书动人的旋律所选的电影对白不仅有生动感人的故事情节，而且浅显易懂，同时对每部影片的背景资料简单介绍，并感受这些精彩对白的魅力和真情所在。

励志美文 英汉对照

余平姣◎编著



企业管理出版社

ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

动人的旋律: 英汉对照/余平姣编著. —北京: 企业管理出版社, 2013. 11  
ISBN 978-7-5164-0533-8

I. ①动… II. ①余… III. ①英语-汉语-对照读物②电影-台词-世界  
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 232177 号

---

书 名: 动人的旋律

作 者: 余平姣

选题策划: 申先菊

责任编辑: 申先菊

书 号: ISBN 978-7-5164-0533-8

出版发行: 企业管理出版社

地 址: 北京市海淀区紫竹院南路 17 号 邮编: 100048

网 址: <http://www.emph.com>

电 话: 总编室 (010) 68701719 发行部 (010) 68701073

编辑部 (010) 68456991

电子信箱: [emph003@sina.cn](mailto:emph003@sina.cn)

印 刷: 三河市兴国印务有限公司

经 销: 新华书店

规 格: 160 毫米×230 毫米 16 开本 13 印张 160 千字

版 次: 2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 30.00 元

---

# Contents

## 目录

- Forrest Gump / 1  
阿甘正传 / 4
- Schindler's List / 7  
辛德勒的名单 / 12
- The Sound of Music / 17  
音乐之声 / 25
- A Beautiful Mind / 32  
美丽心灵 / 39
- The Bridges of Madison County / 46  
廊桥遗梦 / 52
- Casablanca / 57  
卡萨布兰卡 / 71
- Jane Eyre / 84  
简·爱 / 92
- The Godfather / 100  
教父 / 104

- 108 / Babe
- 113 / 小猪贝贝
- 118 / Hamlet
- 125 / 哈姆雷特
- 131 / Rebecca
- 140 / 蝴蝶梦
- 149 / Waterloo Bridge
- 162 / 魂断蓝桥
- 174 / Jurassic Park
- 179 / 侏罗纪公园
- 183 / Gone with the Wind
- 194 / 乱世佳人

## Forrest Gump

20世纪90年代,美国社会的反智情绪高涨,好莱坞于是推出了一批贬低现代文明、崇尚低智商和回归原始影片,美国媒体称之为“反智电影”。《阿甘正传》就是这一时期反智电影的代表作,它根据美国作家温斯顿·格卢姆的同名畅销小说改编,通过对一个智商为75的智障者生活的描述反映了美国生活的方方面面,并以独特的角度对美国几十年来社会政治生活中的重要事件作了展现。它使美国人重新审视国家和个人的过去,重新反省美国人的本质。

[ 1 ]

**Mom:** Hi, Forrest.

**Forrest:** What's the matter, mom?

**Mom:** I'm dying, Forrest. Come on in, sit down, over here.

**Forrest:** Why are you dying, mom?

**Mom:** It's my time, it's just my time. Oh, now don't be afraid, sweet heart. Death is just the part of life. Somewhere all is **destined** to do. I didn't know it. But I was destined to be your mama. I did the best I could.

**Forrest:** You did good, mamma.

**Mom:** Well, I haven't believed you make your own destiny. You have to do the best with what God gives you.

**Forrest:** What's my destiny, mom?

**Mom:** You're going to have to figure it out for yourself. Life's like a bar of

chocolate, Forrest. You'll never know what you'll get.

[ II ]

**Jenny:** Hey, Forrest. Are you **scared** when you're in **Vietnam**?

**Forrest:** Yes. Well, I don't know. Sometimes it'll stop raining for the stars to come out. Then it was nice. It's like just before the sun goes to bed...

**Jenny:** I hope I were there with you then.

**Forrest:** You do.

**Jenny:** Forrest, I love you.

[ III ]

**Forrest:** You died on Saturday morning and you were placed under our tree... Mamma always said that death was part of life. I wish she wasn't. Little Forrest is doing just fine. But he's started school again soon. Now I make his breakfast, lunch and dinner everyday. I don't know Mamma was right or if it's Lieutenant Dan. I don't know, if we each have a destiny or if we wander...like on the **breeze**. But I think, maybe it's both. Maybe both happen and get at the same time. I miss you, Jenny...

[ IV ]

**Forrest:** Shit happens, sometimes. If it's not locked, you can tell about persons by their shoes: where they go, where they're been.

**Mom:** Not ever let anybody tell you that they are better than you. You are the same as everybody else. You are no different.

**Forrest:** Some years later, that the music men called "the king", well, sang too many songs and had himself heart attacks or something. It must be hard to a "king".

**Woman:** Are you **stupid** or something?

**Forrest:** Stupid as stupid does.

**Forrest:** Miracles happen everyday. Somebody don't think so but they do.  
You've to get to put the past behind you before your can move on.

**Mom:** Death is just the part of life.

Life's like a bar of chocolate. You'll never know what you'll get.

注释

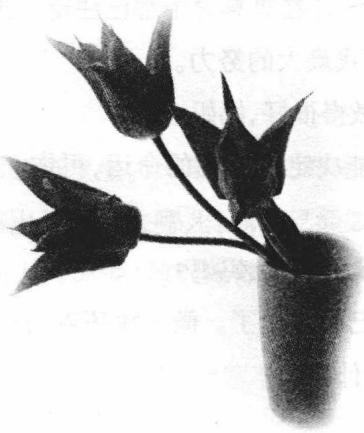
destined adj. 命中注定的; 预定的

scared adj. 恐惧的

Vietnam n. 越南

breeze n. 微风, 和风; 谣传, 传闻; 轻而易举的事; 骚动, 争吵  
v. 吹着微风; 轻易地通过; 一阵风似地走; 越狱逃走

stupid adj. 愚蠢的, 笨的; 迟钝的; 麻木的, 无知觉的; 无聊的,  
讨厌的, 乏味的



# 阿甘正传

[ I ]

**妈妈:**嗨,福雷斯特。

**福雷斯特:**怎么了,妈妈?

**妈妈:**我要死了,福雷斯特。来呀,快进来,坐下,坐到这儿来。

**福雷斯特:**为什么你要死呢,妈妈?

**妈妈:**我的时间到了,只因为我的时间到了。噢,别怕,宝贝。死亡本来就是人生命的一部分。所有一切在冥冥之中都已注定。我也不知道。但我被注定做了你的妈妈。我已尽了我最大的努力。

**福雷斯特:**你一直做得很好,妈妈。

**妈妈:**我不相信你能决定你自己的命运,可你一定要用上帝赋予你的一切把事情做到最好。

**福雷斯特:**什么是我的命运,妈妈?

**妈妈:**这得靠你自己去寻找了。像一块巧克力一样的人生,福雷斯特,你永远不会知道你将会得到什么。

老舍 [ II ]

简妮：嗨，福雷斯特，在越南的时候你害怕过吗？

福雷斯特：是的。嗯，我不知道。有时候，好像就是为了满天闪烁的星光，雨就停了。那时候真的很美，就好像太阳已经去睡觉了似的……

简妮：那个时候，我真希望是和你在一起的。

福雷斯特：我们是在一起。

简妮：福雷斯特，我爱你。

[ III ]

福雷斯特：星期六上午，你走了。在咱俩的树下安放你……死是人生的一部分，妈妈总这样说。可我真希望它不是。小福雷斯特一切都好，他马上就要去学校上学了。现在我每天给他做早餐、中餐还有晚餐。我不知道妈妈或是丹中尉他们谁对。我不知道我们每人是否都有自己的命运，或者我们只是随波逐流。但我想也许两者是兼而有之的。它们一起作用，同时到达。我想你，简妮……

[ IV ]

福雷斯特：总会有倒霉的事发生。如果不仅仅拘泥于那些的话，通过人们脚上穿的鞋子，你就可以分辨出他们要去哪儿，他们已经去过哪里。

妈妈：绝对不要让任何人对你说，他们比你强。你和其他人一样同等，你没有什么不一样的地方。

福雷斯特：几年后，那个被音乐人称为“猫王”的人，嗯，他唱了太多的歌，让自己得了心脏病或者别的什么毛病。做“王”一定是很不容易的。

妇女：你是笨呢，还是别的什么？

**福雷斯特:**是笨人就得做笨事。

**福雷斯特:**奇迹每天都在发生。虽然有人不相信,但它们实实在在就发生着。在继续前进之前,你一定得把过去抛在脑后。

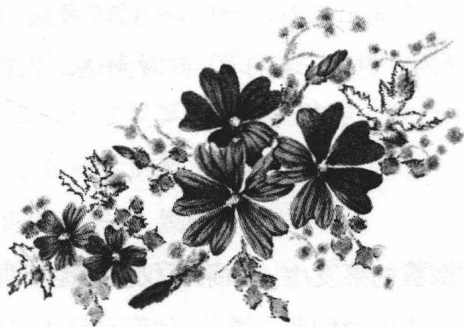
**妈妈:**死亡原本就是人生的一部分。人生好比一块巧克力,从没人会告诉你会得到什么样的(巧克力)。

With talent, you do what you like. With genius, you do what you can.

——Jean Ingres

有才能的人,做自己喜爱的事;有天赋的人,做自己能做的事。

——简·安格尔



## Schindler's List

《辛德勒名单》是大导演斯蒂芬·斯皮尔伯格于1993年拍摄的一部轰动世界的宏篇巨制。影片深刻地揭露了德国法西斯屠杀犹太人的恐怖罪行,并以其极高的艺术性成为1994年全球最为瞩目的一部影片。其思想的严肃性及非凡的艺术表现力都达到了几乎令人难以超越的深度。影片于1993年12月15日在美国上映,当即引起了轰动,获得了金球奖最佳影片奖和最佳导演奖,并获得了美国导演工会奖。在1994年第66届奥斯卡金像奖中《辛德勒名单》一片毫无争议地夺得了第66届奥斯卡最佳影片、最佳导演、最佳改编剧本、最佳艺术指导、最佳摄影、最佳电影剪辑、最佳配乐七项大奖。对于影片的成就来说,这是当之无愧的。而斯蒂芬·斯皮尔伯格也以此片第一次夺得了奥斯卡最佳导演奖。

### [ I ]

(World war II. Schindler and his wife Emilie in a bar.)

**Schindler** (S for short): Take a guess. How many people are on my bill? My father at the height of success had 50. I've got 350. three hundred and fifty workers on the factory floor with one purpose.

**Emilie** (E for short): To make pots and pans?

**S:** To make money, for me. Does anyone ask about me?

**E:** back home? Everybody, all the time.

**S:** ... They won't soon forget a name—Schindler here. I can tell you that.

“Oscar Schindler”, they’ll say, “everybody remembers him. He did something **extraordinary**. He did something no one understand. He came here with nothing but a suitcase, and built a bankrupt company into a major manufactures. He left with a steamer trunk –two steamer trunks full of money –hold the riches of the world.”

**E:** It’s a **comfort** thing to see nothing’s changed.

**S:** You are wrong, Emillie. There is nowhere to know this before but there is always something missing. And every business I tried, they can see how it was made it failed –something was missing. Even if I know but it was just nothing I could have talked about it, because you can’t create this thing. And it made all the difference in the world between success and failure.

**E:** Luck!

**S:** War!

[ II ]

**Goath:** You know, I look at you. I watch you. You are not drunk. That’s...



that's through control. Control is power. That's power.

**Oscar:** Is that why they fear us? They fear us because we have power to kill **arbitrarily**. A man commits a crime, he should know better: we haven't killed him, we feel pretty good about it. Or we kill him ourselves, we feel even better. That's not power, though, that's justice. It's different from power. Power is when we have average **certification** to kill and we don't.

**Goath:** You think that's power?

**Oscar:** That's what the emperor said. A man stole something. He's brought before the emperor, he throws himself down the ground and begs for mercy. He knows he's going to die. And the **emperor** pardons him—this worthless man. He lets him go.

**Goath:** I think you are drunk.

**Oscar:** That's power, Amon. That is power.

[ III ]

**Oscar:** The unconditional **surrender** of Germany has just been announced. At midnight tonight the war is over. Tomorrow you begin the process of looking for survivals of your families. In most cases, you won't find them. After six long years murder, victims are being **mourned** throughout the world. We survived. Many of you have come up to me and thank to me. Thank yourselves. Thank your fearless Stern, and others among you who worried about you have faced to death every moment. I'm a member of Nazi Party and munitions manufacturer and profiteer of slave labour. I am the criminal. At midnight you will be free, and I'll be hunted. I should remain with you five minutes after midnight, after which time, I hope you would forgive me, I have to flee. I know you have received from his superior to dispose of the population of this camp. Now it would be the time to do it. Here they are. They are here. This is your opportunity. Or you could leave and return to your families as a man instead of murderers. In memory of countless victims among your people, I ask to observe three minutes of silence.

[ IV ]

**Oscar:** My father was bound to say: you need three things but a good doctor, a forgiven priest and a clever accountant. The first two I never found them useful, but the third...

He (Amon) has got a lot of things to worry about and he's got the war which springs up the worst of people, never the good, always the bad. Always the bad.

[ V ]

(The massacre to Jews began, German commander Amon Goeth was giving a speech to his men just before the massacre.)

**Goeth** (G for short): Today is history. Today will be remembered. Years from now, the young will ask with wonder about this day. Today is history, and you are part of it. Six hundred years ago, and elsewhere they were put in the blame for the black death. Cathy Meath the Great, so called, told the Jews that they could come to Krakow. They came, they cluttered their **belongings** into the city, they settled, they took holds, they prospered in business, science, education and art. They came here with nothing, nothing! And they flourished. For six centuries there has been a Jewish Krakow, think about that. By this evening, those six centuries are a rumour, they never happened. Today is history.

(After the massacre, Scindler went to Goeth's residence)

**S:** I go to work the other day, nobody's there. Nobody tells me about this. I have to find out. I have to go in. Everybody's gone.

**G:** No, they are not gone, they are here.

**S:** They are mine! Everyday that goes by I'm losing money, every worker to the shot cost me money. I have to find somebody else, I have to train them.

**G:** No, we'll be making so much money, no more this is going to matter.


**S:** It's bad business.

**G:** Scherna told me something else about you.

S: Yeah? What's that?

G: That you know the meaning of the word "gratitude"; that is not some vague things with you like it is with others. You want to stay where you are. You got things going inside, things are good. You don't want anybody telling you what to do. I can understand all that, can't I? I know you, what you want is your own sub-camp. I've been through it, I know.

S: Well, you know, you've been through it. You got things easier for me. I'll be grateful.



### 热词空间

extraordinary adj. 非常的; 非凡的; 特别的

comfort n. 舒适, 安慰者, 安慰

v. 安慰; 使缓和

arbitrarily adv. 武断地; 专横地; 任意地

certification n. 证明; 保证; 检定

emperor n. 皇帝; 君主

surrender n. 交出, 投降, 放弃

v. 交出, 使投降, 放弃; 投降; 自首

mourn v. 哀痛, 哀悼; 服丧; 为...哀痛; 悲哀地说; 向...致哀

bound n. 边界; 界限, 范围; 领域; 跳跃; 弹回

belongings n. 财产, 所有物

adj. 被缚住的; 装订好的, 装有封面的; 受束缚的; 非做不可的, 有义务的正在前去的, 打算前去的

v. 接壤; 使跳跃; 使弹回; 跳跃; 弹回; 跳起

vague adj. 含糊的, 茫然的, 不清楚的

# 辛德勒名单

[ I ]

(第二次世界大战其间，辛德勒和妻子艾米在酒吧里)

**辛德勒** (简称辛): 猜猜我有多少工人? 我父亲那时最多也不过只有50人, 而我有350人。350个工人在厂里工作只有一个目的。

**艾米** (简称艾): 生产锅和盘子吗?

**辛**: 对, 为我赚钱。有人像这样问过我吗?

**艾**: 在你回到家乡时? 有的, 大家一直在这么问。

**辛**: 辛德勒这个名字不会这么快就被这里的人们忘记的, 我敢这么说。“奥斯卡·辛德勒”, 他们会说, “没有人会忘记他。他做了件了不起的大事, 一件没有人能想明白的事。身无分文的他只拎着个箱子来到这里, 却把一家倒闭的公司建成了重要的企业。他离开的时候又只带了皮箱——两只装满钱的皮箱——满载世间的财富。”

**艾**: 真让人欣慰一切都没改变。

**辛**: 不, 你错了, 爱米莉, 以前没有一个地方能让人了解到这一点: 似乎总是缺些什么。我做过的所有失败生意都是因为缺点什么。即使知道, 我也不清楚从哪说起, 因为这一点是你不可能创造的。然而这一点对世间的成功和失败确实起决定作用。



艾：运气！

辛：战争！

[ II ]

高斯：我看着你呢，你知道，我在观察你。你没醉是因为你在控制自己。控制就是权力。这就是权利。

辛：他们害怕我们难道就是这原因吗？只是因为我们有权利任意杀人，他们才会害怕我们。一个犯了罪的人应该知道：即使不杀他，我们也会感到高兴。要是亲自杀了他，我们会感到更高兴。那虽然不是权利，但是正义，正义不同于权利。权利是在我们有资格杀人时却没杀。

高斯：你认为那才是权利？

辛：那可是国王说的。一个人偷了东西，侍卫把他带到国王面前，他跪在地上诚惶诚恐地乞求宽恕。因为他知道触犯了法，他将必死无疑。但是国